

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

_____ Е.П.Бегеня

« 14 » сентября 2023 г.

Регистрационный № УД- 564/04/08 -I /уч

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;

специализация:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 26.09.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 1 от 17.10.2023).

І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) является составной частью специальной подготовки переводчиков испанского языка.

Цель изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) – систематизация студентами комплексных знаний, позволяющих раскрыть основные принципы и методы анализа специальных текстов, а также овладение приемами обработки языковой структуры для осуществления при устном переводе необходимых трансформаций содержания текстов специальной направленности в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой и типом текста.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний о современных подходах к определению понятия специальных текстов, об основных критериях и требованиях к осуществлению перевода специальных текстов;

2) развитие общепереводческих навыков и умений (предпереводческий и постпереводческий анализ, переключение с одного языка на другой, грамотное речевое оформление перевода, использование переводческой записи, расширение объема оперативной памяти, адаптация текстов и смысловая компрессия с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста/сообщения и др.), направленных на эффективное применение переводческих стратегий и приемов для успешного выполнения различных видов устного перевода специальных текстов и осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к испаноязычным регионам и испанскому языку;

3) расширение активного и пассивного словаря специальной терминологии разных сфер и совершенствование у студентов навыков ее применения для достижения адекватности при переводе текстов специальной тематики;

4) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления базы фоновых знаний, а также знаний по использованию эффективных техник устного перевода в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1 21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) относится к циклу дисциплин специализаций.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов содержание учебной дисциплины «Устный перевод специальных

текстов» (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Устный перевод» (испанский язык), «Перевод деловой документации» (испанский язык), «Перевод экономических текстов» (испанский язык), «Реферативный перевод» (испанский язык), «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) студенты должны:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- стратегии перевода в зависимости от вида перевода и жанровой принадлежности переводимой информации;
- принципы, средства и способы подготовки к переводу, достижения адекватности и эквивалентности при устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. д.), а также типичные проблемы и трудности межкультурного общения и пути их устранения и предотвращения;

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе в зависимости от вида и условий перевода, а также предметной области переводимого материала;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- воспринимать беглую речь представителей различных регионов испанского и русского языков;
- быстро переключаться на язык перевода и обратно;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой;
- удерживать в памяти и передавать прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- техниками разных видов устного перевода;
- способами достижения эквивалентности в переводе;

- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности (перевод):

- ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д..

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык), составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) составляет 2,5 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском и испанском языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).